

大学英语翻译教学有效性的提升策略探析

胡卜雯

(江苏财会职业学院, 江苏 连云港 222000)

摘要: 伴随着我国经济水平的提升, 在国际贸易上的往来越来越频繁, 除此之外, 我国在国际文化、政治交流方面的频率显著增加。在交流的过程中, 英语这门语言发挥了十分重要的作用。为了满足当前社会发展的需求, 国家对于高校英语翻译人才的需求显著提升, 这为高校英语翻译专业人才带来了契机。不过当前, 我国高校英语翻译人才的培养存在着一些问题, 如何解决这些问题, 为国家和社会培养更多复合型的翻译人才是高校应该重点关注的问题。

关键词: 大学英语; 翻译教学; 有效性; 提升策略

高校英语翻译专业课程是英语专业的必修课程。简单来讲学生英语翻译能力的高低直接反映了学生英语综合水平。因此, 高校必须要认识到英语翻译的重要性, 并且采用一系列的有效对策来解决英语翻译教学中存在的一些问题, 进而为社会培养更多高素质且综合能力比较强的英语翻译人才。

一、提升大学英语翻译教学有效性的必要性

当前, 我国在文化、经济、政治以及教育层面, 与国外的交流愈加频繁, 而在国际交往中, 英语是一门通用的语言, 想要满足当前社会的发展, 高校应该致力于学生英语应用能力的提升。在我国中外文化交流日渐频繁的基础上, 社会中的企业对于招聘人员的外语沟通能力也开始有了一定的要求, 尤其是对于跨国企业来讲, 英语能力更是招聘的必要条件。虽然, 我国高校的很多学生在学校的时候已经考取了四级和六级的证书, 但他们是通过死记硬背的方式来通过的, 在实际应用方面并没有过于突出的优势, 因此在英语专业, 教师需要借助翻译课程的优势, 致力于学生的工作时间需求, 以学生英语应用能力为核心开展教学, 以此来保证英语专业学生毕业之后可以顺利应聘一些应用到翻译技能的企业。

二、大学英语翻译教学中存在的问题

(一) 英语翻译教学受重视程度仍待提升

目前, 我国很多省级或者国家级别的重点高校已经认识到了翻译教学的重要程度, 并且将翻译课程列为英语专业的必修基础课程。但是在实际的英语授课过程中, 我们依然可以发现学校对于学生的授课以及考察仍然以英语理论文化知识为主, 对于学生的翻译能力以及应用能力考察的比较少。也有部分高校有目的性地对翻译教学改革, 将学生翻译能力培养作为核心内容, 但是因为教学方式以及实践环节受到了阻碍, 导致翻译教学的开展存在着很大的阻碍。而出现这种问题的主要原因便是因为我国尚且没有完善的英语翻译教学体系, 更没有英语翻译实践训练的机会, 导致我国英语翻译教学尚且只能停留在理论层面。

(二) 英语翻译教学方法依然较为传统

开设英语翻译专业的各个高校的教学中, 大多数的英语翻译教师依然沿用较为传统的教学方式, 让学生依靠稳扎基础知识,

来进行英语的翻译练习。采用这样的教学方式, 会让学生的学习英语翻译时, 极容易产生乏味感, 学生翻译出来的内容也会比较死板, 不能将英文所表达的真实情感表现出来。英语翻译的质量得不到保证, 学生在翻译学科上也不能很好地发挥自己的创造力和翻译技能。教师不能将翻译的真正精髓传授给学生, 这也反映出教师自身在某些方面有待提升。教师自身存在的实战经验不足、翻译技巧不熟练等问题, 也会在教学中反映出来, 导致学生在英语翻译上的吃力。换言之, 教师不能在教学方法上进行革新, 归根结底是没有对英语翻译有深刻的研究, 自身在意识上没有形成良好的学科探究精神。

(三) 英语翻译教材存在局限性

我国对英语翻译专业越来越重视, 在硬件上配套的不足也就慢慢地凸显出来。教学改革一直在推进英语翻译教学的创新, 目标是让学生能够将英语更好地运用到实际工作和生活中。在新的翻译教学理念下, 旧的教材内容已经无法很好地服务于翻译教学。旧教材将翻译技能的学习定位在对课文知识的巩固上, 而不是与实际生活发生联系, 让学生将翻译和英语知识进行内化。经过以往对英语翻译教学的错误定位和对英语翻译的不重视, 都导致英语教材在编写上出现了偏差, 最终导致对英语的翻译教学产生局限性。

三、提升大学英语翻译教学有效性的策略

(一) 转变教师的教学观念, 重新审视翻译教学

在教学理念已经发生变化的当下, 需要翻译教师及时改变自身的教学观念, 深入学习与时俱进的先进教育观。教师需要抓住院校举办的学习活动, 在院校营造的各种英语翻译氛围中, 重新审视自己的教学理念, 从内心深处认识到进行教学革新的重要性。这样教师也就更够自发地对英语教学做出思考, 在教学中开始重视翻译技能的传授, 逐步实现翻译教学在英语专业中的普及。教师作为学生的指引者, 在教学上的侧重点, 会直接影响到学生的学习观念, 因此只要教师开始注重英语的翻译教学, 大部分学生都会开始注重翻译的学习, 剩下一小部分的学生, 还需要教师加以引导, 帮助他们克服学习中的困难。

也就是说, 教师需要通过积极学习先进的教学思想指导, 来

转变自身的教学观念。教师也可以向有突出教学成绩的教师虚心请教,将他人的成功经验引入到自身的教学活动中,作为创新教学的前期手段,在别人的路中找到教学创新理念的实际应用方法,在结合自身和自己学生的情况,对惯用的教学方法进行深入探究,进而实现教学方法创新的目的。教师在观念上产生的变化,也要作为英语教学的内容渗透给学生,通过思想认识的影响,让学生在观念上进行转变,开始重视英语学习中的翻译内容,让他们更好地运用英语翻译技能在国家全球化发展中站稳。当学生也开始认识到翻译在英语学习中的重要性时,也就会更多地投入时间和精力进行学习,当学生在学习上产生自主性时,教学的有效性自然就得到了提升。

(二)对现有的翻译教学方法予以改进

教师在教学观念上的改变势必带来教学方式上的变化,教师可以根据自身的特点,来选择翻译教学方法的使用。不同的教师存在的性格和面对的学生有所不同,因此不能将翻译的教学统一规定成一种模式。因此教师在教学时,首先要对自己进行了解,自身的优势在什么地方,比方说有的英语教师比较喜欢英语歌曲,那么在教学活动中可以适当结合歌曲中的词句,向同学分享其中的含义和情感。教师带领学生对中文歌曲进行英文翻译,在创作中让学生熟悉翻译的感觉,这样的教学方式比较迎合大学生的喜好,能够激起他们学习英语翻译的热情。再比如,翻译工作最重要的是将原文中的情感翻译出来,还要保留原作品的艺术性,因此教师可以在英语教学中穿插文学素养和翻译技巧等内容。同时,教师需要注重发展学生的自身特点,尊重学生在翻译上的个性认识,在确保没有道德和价值观上的偏差之后,充分尊重大学生在自身特点上的发展。通过激发大学生在翻译学习中的自主性和创造能力,来帮助他们投入到英语的翻译学习中,以此来体现大学英语翻译教学的有效性。

(三)加大对英语翻译教材的研发力度

对于大学英语教材中存在的问题,还需要教师加大力度进行研究。通过对教材内容的完善,让教材成为英语翻译教学的主要参考和源头,为英语的翻译教学指明方向,帮助英语翻译在开展教学活动时能够高效、有序地进行。教材内容上的完善需要将英语的翻译技能作为重要内容进行编写,让学生在提升翻译能力时不再主要通过外在资源,而是将外在资源作为辅助内容进行个人能力的拔高,借此来提升大学英语专业学生的整体翻译水平。此外,各位编者在教材的内容的选取上,要让教学时刻保持动态变化状态,以此来确保教学内容的实用性和与时俱进的特点。教材内容与时代相符合,能够帮助英语教学在教学中将翻译技巧和知识与现实需求进行联系和讲解,让大学生在学校学习的同时也能够与社会发展同步,这样可以更好地让英语翻译教学的有效性向前发展。

(四)引进现代化教学手段

在大学英语教学中少不了科技设备的支持,教师如果在翻译

教学中充分发挥多媒体、网络的作用,将对提升英语的翻译教学有效性起到巨大的推动作用。教师可以在课堂中运用多媒体设备播放教学视频,视频内容要与教学内容紧密相关,通过真实的视觉和听觉上的吸引,来帮助学生进入英语的课堂中。大学院校也可以使用信息科技,将网络资源进行整合,放在学校的网络学习平台中,给学生创造更加便利的学习平台,在时间较为零散的情况下,也能进行短暂的英语学习。借助丰富的现代化科技为学生创造便捷的学习环境,提升英语翻译教学的有效性。

(五)开展英语翻译教学实践活动

英语翻译的教学是否具有有效性,就需要将英语的翻译进行实践化练习。教师可以为学生创造与英语翻译相关的实践活动,让他们在真实的英语使用环境中体现翻译的乐趣,并发现自己在翻译上存在的不足。此外,大学生也需要通过实践来让自己在课堂中的学习有实战机会的展示,那么教师组织的实践活动就是很好的“练兵场”。

例如,教师可以安排大学生对同声传译,可以让学生根据自己的喜欢来选择翻译题材。有的学生比较擅长时政新闻,那么可以选择新闻类的内容,在主播播报时,学生在一边进行实时翻译;有的学生比较擅长影视类的题材,那么可以选取热播电影,进行实时配音翻译,声情并茂地将角色中的台词进行展示等。笔者让学生自行选择题材的目的,一是调动学生参加实践活动的积极性,二是注重学生的个人发展,在实践中去发现自己所擅长的领域,初步确定今后的就业方向。当然组织这样的实践活动的前提是,学生要拥有一定的翻译能力,在教学初期可以采用较为简单的实践活动,来助力翻译教学有效性的提升。

四、结语

综上所述,在我国不断发展壮大的过程中,在翻译方面人才需求量也水涨船高,提升英语翻译教学的有效性也越来越重要。所以,作为英语翻译教学的工作者,需要从各方面来研究提升教学效率的方法,并清楚地认识到英语翻译教学的重要意义。在此基础上,对英语的翻译教学做出全面的革新,将教学重点放在提升学生的翻译能力上,为我国的发展培养更具实战能力的翻译人才。

参考文献:

- [1] 薄利娜. 浅谈如何提高大学英语翻译教学的有效性[J]. 教育现代化, 2020, 5(50): 130-131.
- [2] 罗彤, 廖昌盛. 大学英语翻译教学有效性提升路径探究[J]. 文化创新比较研究, 2019, 2(14): 167, 169.
- [3] 韩璐. 研究如何提高大学英语翻译教学的有效性[J]. 中国多媒体与网络教学学报, 2018(3): 82-83.
- [4] 王瀛, 高远. 提升高校英语翻译教学有效性的策略研究[J]. 品牌研究, 2018(6): 159-160.